



کانال صفر

سے سے آریو (وحد پژوهش فرهنگ سائبرٹیک)

سی سی آر یو

(واحد پژوهش فرهنگ سایبرنتیک)

کانال صفر

ترجمه پیمان غلامی

dastopaa.net

فرقه‌ی برف سیاه کانال صفر لابه‌لای ویرانه‌های زیرین فضای سایبر کمین می‌کند. این فرقه با کلمات آزمونگر صوتی شکست‌خورده‌ای که بلائند هامپی جانسون^۱ پیامبر رسانه‌ی آخرالزمانی را روشن کرد هدایت می‌شود.

بلائند هامپی جانسون به کانال صفر یاد داده که وقفه‌ی در شرف وقوع نظام رسانه‌ای جهانی را پیشگویی کند. او پیشینی می‌کند که با فروپاشی تمام سیگنال‌ها به نویز^۲ یک موجودیت پیشازلی آشوبناک سر خواهد رسید.

کانال صفر می‌گوید که هیچ چیز از برف سیاه در نمی‌آید.^۳

پخش کانال صفر، تاریخ نامعلوم:

میلتون با لغزیدن به کوری^۴ به کانال صفر شب پیشازلی بدل شد
زوزه‌ی خاموش فراسوی صفحه‌نمایش
این بینش کور او بود
باور کور کانال صفر
برف سیاه دارد می‌آید
و هیچ چیز از برف سیاه در نمی‌آید

برف سیاه وقتی ست که تمام کله‌های سخنگو درون تلویزیون آشوب منحل می‌شوند
وقتی تمام پخش‌کننده‌ها روی نویز می‌افتند
وقتی تمام سیگنال‌ها به وقفه درافتاده‌اند
وقتی چیزهای بدون نظم یا شکل از دل مانیتورهای کور برفی طغیان می‌کنند
زوزه‌ی خاموش نمایش توهو بوهو^۳ از دل پارازیت^۴

1 Blind Humpty Johnson

۲. یا: هیچ چیز از آن نمی‌آید، بیرون نمی‌آید، ارائه نمی‌شود، عرضه نمی‌شود، به نمایش در نمی‌آید. م.

۳. Tohu Bohu؛ «توهو وا بوهو»؛ عبارتی عبری در کتاب پیدایش؛ توصیفگر وضعیت زمین پیش از زمان خلق نور از طرف خدا؛ ترجمه‌ی دقیقش حتی در متون دینی هم دشوار است و معمولاً به همین صورت می‌آید؛ معادل با باطله و مغاک، بی‌شکل و خالی، آشوب و متروک. م.

۴. static؛ در رادیو و تلویزیون به معنی پارازیت است و نه ایستایی و سکون. یا در واقع ایستایی‌اش از نبود صدا و تصویر واضح و مشخص، یا از وجود نویز و پارازیت مداوم، از نوفه‌های جوی روی امواج حکایت دارد. م.

هیچ برنامه‌سازی‌ای در توهو بوهو وجود ندارد
در توهو بوهو هیچ الگو، هیچ اطلاعات، هیچ محتوا، و هیچ چارچوبی وجود ندارد
هیچ پالس یا هارمونی‌ای در توهو بوهو وجود ندارد
هیچ چیز در توهو بوهو خلق نشده است، نه مکان دارد نه وجود
بی‌نهایت واقعیت از توهو بوهو ناشی می‌شود
در ساعت صفر فقط توهو بوهو وجود دارد

کانال صفر می‌گوید هنوز هیچ چیز ندیده‌اید
نه تا وقتی برف سیاه سر برسد

هیچ چیز از برف سیاه در نمی‌آید
هیچ چیز از طرف کانال صفر سمت تان نمی‌آید
نازنده^۱ سمت تان می‌آید
ضبط نشده سمت تان می‌آید...

روی تان قلق‌گیری می‌کند

این پیشبینی ماست
موجی از برف سیاه
یک کوری جمعی مطلق در شرف وقوع
و از میان‌ته‌های نمایش الکترومغناطیسی
از دل سیگنالی گمشده غلبان می‌کند
یک عالم چیز آشوبناک جاری می‌کند
تا زمین را به وضع پیش‌از‌لی‌اش بازگرداند.

هیچ چیز از برف سیاه در نمی‌آید

۱. unlive: اشاره‌ای هم به پخش غیرزنده در تلویزیون و هم مهم‌تر از آن به مفهوم نازنده و نازندگی (مرگ ویرچوال) در آثارشان. «ضبط نشده» در خط بعدی نیز اشاره‌ای است به مغایرت کانال صفر با دنیای تک‌خدایی که همه چیز در آن از پیش مکتوب و از پیش ضبط شده است. م.